

РУССКО-ЛАТЫШСКИЙ

БУКВАРЬ.

Третіе изданіе.

L $\frac{4}{293}$

Lf $\frac{4}{293}$

Arēvoti un Latviešu

Alphabēze.



РИГА. Rihgā.

1860.

1953

L. V. B.
№ 299216
In.

03MOM392

Brihw drikkleht qar jaunu, pehz tam eeksch likkumeem nospreestahm sinnahm.

Dr. C. C. Rapiersky,
drikkėjamu grahmatu pahrluhfotajs.
Rihgā, 5. Merz mehu. deena 1860 gaddā.



A	B	C	D	E	G	H
a	b	c	d	e	g	h
I	K	L	M	N	O	P
i	k	l	m	n	o	p
R	S	T	U	W	Z.	
r	s	t	u	w	z.	

A	B	C	D	E	G	H	I
a	b	c	d	e	g	h	i
J	K	L	M	N	O	P	R
j	k	l	m	n	o	p	r
S	T	U	W	Z.			
s	t	u	w	z.			

РУССКІЯ

малыя и большія буквы.

Церковныя:

а б в г д е ж з и ї к л м н
 А Б В Г Д Е Ж З И І К Л М Н
 о п р с т у ф х ѿ ц ч ш щ
 О П Р С Т У Ф Х ѿ Ц Ч Ш Щ
 з ы ь ѣ ю ѡ ѱ Ѳ ѳ ѵ Ѷ ѷ Ѹ ѹ
 З Ы Ь Ъ Ы Ю Ѡ ѡ ѳ Ѵ ѵ Ѷ ѷ Ѹ ѹ

Гражданскія:

Drifku bohkstabi:

а б в г д е ж з и і к л м
 А Б В Г Д Е Ж З И І К Л М
 н о п р с т у ф х ц ч ш
 Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш
 щ ѣ ы ь ѣ э ю я ѳ ѵ
 Щ Ъ Ы Ь Ъ Э Ю Я Ѵ ѵ

Рукописныя:

Rakfu bohkstabi:

а б в г д е ж з и
 А Б В Г Д Е Ж З И
 т у ф х ц ч ш щ ѳ
 Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ ѳ

Кресту:

masi un leeli bohkstabi.

Basuizas = gramatas
 bohkstabi.

Latweefchu:

mafi un leeli bohkstabi.

Drifku bohkstabi:

Wahzifki:

a	b	c	d	e	g	h	ij	f
A	B	C	D	E	G	H	I	K
l	m	n	o	p	r	f	fs	fch
L	M	N	O	P	R	S	S	Sch
fch	t	u	w	tsch	z.			
Sch	T	U	W	Zsch	Z.			

Latinifki:

a	b	c	d	e	g	h	i	j	k	l	m
A	B	C	D	E	G	H	I	J	K	L	M
n	o	p	r	s	fs	fch	fch	t	u	w	
N	O	P	R	S	S	Sch	Sch	T	U	W	
fch	z:										
Sfch	Z:										

ЛАТЫШСКІЯ

малыя и большія буквы.

Печатныя:**НѢМЕЦКІЯ:****ЛАТИНСКІЯ:****Насту bohkstabi:****Рукописныя:**

a b c d e g h
A B C D E G H
e k l m n o p
F K L M N O P

і в л м н о п р с

І К Л М Н О П Р С

и ъ ѓ э ю я ѳ ѵ

И Ъ Ѓ Э Ю Я Ѵ ѵ

Гласныя буквы:

а е и ї оу ѳ ѵ ы ѣ є ю ыа ѵ.
а е и і о у ы ѣ э ю я ѵ.

Полугласныя. Puffstannigi.

ъ ѣ и.
ъ ѣ й.

Двогласныя буквы:

аи ей їи ой ови ый ѣи юи ай дй.
ай ей ій ой уй ый ѣй юй ай.

Согласныя буквы:

б в г д ж з к л м н п р с
б в г д ж — з к л м н п р с

т ф х ѿ ц ч ш щ з ѱ д.
т ф х — ц ч ш щ — — е.

r s s t u w z

R S T U W Z

Gaischi bohstabi Skandineeki.

a e i o u.

a e i o u.

Skannigi diwikahrtigi bohstabi
(jummi.)

ai au ee ei oi ui.

ai au ee ei oi ui.

Garii skannigi bohstabi. Протяжныя.

ah â eh ê ih î oh ô uh û.

ah â eh ê ih î oh ô uh û.

Reskanni, jeb tumfschi bohstabi.

b c d g j k l m n p r s s sch sch t

b c d g j k l m n p r s s sch t

w tsch z.

w tsch z.

Ar schkehr s = sihmi. Прочернутыя.

g k l n r s sch tsch.

g k l n r f fch tsch.

	Е,	И,	І,	О,	У,	Ы, Ъ, Э,	Ю,	Я, V,
А,	аб	еб	иб	іб	об	уб	ыб	юб яб
Б,	ба	бе	би	бі	бо	бу	бы бѣ	бю бя
В,	ва	ве	ви	ві	во	ву	вы вѣ	вю вя
Г,	га	ге	ги	гі	го	гу	гѣ	
Д,	да	де	ди	ді	до	ду	ды дѣ	дю дя
Ж,	жа	же	жи	жі	жо	жу	жѣ	
З,	за	зе	зи	зі	зо	зу	зы зѣ	зю зя
К,	ка	ке	ки	кі	ко	ку	кѣ	
Л,	ла	ле	ли	лі	ло	лу	лы лѣ	лю ля
М,	ма	ме	ми	мі	мо	му	мы мѣ	мя
Н,	на	не	ни	ні	но	ну	ны нѣ	ню ня
П,	па	пе	пи	пі	по	пу	пы пѣ	пя
Р,	ра	ре	ри	рі	ро	ру	ры рѣ	рю ря
С,	са	се	си	сі	со	су	сы сѣ	сю ся
Т,	та	те	ти	ті	то	ту	ты тѣ	тю тя
Ф,	фа	фе	фи	фі	фо	фу	фы фѣ	
Х,	ха	хе	хи	хі	хо	ху	хѣ	
Ц,	ца	це	ци	ці	цо	цу	цы цѣ	
Ч,	ча	че	чи	чі	чо	чу	чѣ	
Ш,	ша	ше	ши	ші	шо	шу	шѣ	
Щ,	ща	ще	щи	щі	що	щу	щѣ	
Ѳ,	ѳа	ѳе	ѳи		ѳо	ѳу		

	G,	S,	D,	U,						
A	ab	eb	ib	ob	ub					
	ba	be	bi	bo	bu					
	wa	we	wi	wo	wu					
	ga	ge	gi	go	gu	ga	ge	gi	go	gu
	da	de	di	do	du					
	scha	sche	schi	scho	schu					
	sa	se	si	so	su					
	ka	ke	ki	ko	ku	ka	ke	ki	ko	ku
	la	le	li	lo	lu	la	le	li	lo	lu
	ma	me	mi	mo	mu					
	na	ne	ni	no	nu	na	ne	ni	no	nu
	pa	pe	pi	po	pu					
	ra	re	ri	ro	ru	ra	re	ri	ro	ru
	fa	fe	fi	fo	fu	fa	fe	fi	fo	fu
	ta	te	ti	to	tu					
	—	—	—	—	—					
	—	—	—	—	—					
	za	ze	zi	zo	zu					
	tscha	tsche	tschi	tscho	tschu					
	scha	sche	schi	scho	schu	scha	sche	schi	scho	schu
	—	—	—	—	—					
	—	—	—	—	—					

А,	Я,	Е,	Ъ,	И,	Ы,	О,	У,	Ю,
аб	яб	еб	ѣб	иб	ыб	об	уб	юб
апъ	япъ	еп	ѣпъ	ипъ	ыпъ	опъ	упъ	юпъ
ав	яв	ев	ѣв	ив	ыв	ов	ув	юв
афъ	яфъ	еф	ѣф	ифъ	ыфъ	офъ	уфъ	юфъ
аѳъ	яѳъ	еѳъ	ѣѳъ	иѳъ	ыѳъ	оѳъ	уѳъ	юѳъ
аг	яг	ег	ѣг	иг	ыг	ог	уг	юг
акъ	якъ	екъ	ѣкъ	икъ	ыкъ	окъ	укъ	юкъ
ахъ	яхъ	ех	ѣхъ	ихъ	ыхъ	охъ	ухъ	юхъ
ад	яд	ед	ѣд	ид	ыд	од	уд	юд
атъ	ятъ	ет	—	итъ	ытъ	отъ	утъ	ютъ
ать	ять	еть	—	ить	ыть	отъ	уть	ють
аж	яж	еж	ѣж	иж	ыж	ож	уж	юж
ашъ	яшъ	еш	ѣшъ	ишъ	ышъ	ошъ	ушъ	юшъ
ачъ	яч	еч	ѣчъ	ичъ	ычъ	очъ	учъ	ючъ
ащъ	ящ	ещ	ѣщъ	ищъ	ыщъ	ощъ	ущъ	ющъ
аз	яз	ез	ѣз	из	ыз	оз	уз	юз
асъ	ясъ	ес	ѣсъ	исъ	ысъ	осъ	усъ	юсъ
аль	яль	ель	ѣль	иль	ыль	оль	уль	юль
амъ	ямъ	ем	ѣмъ	имъ	ымъ	омъ	умъ	юмъ
анъ	янъ	ен	ѣнъ	инъ	ынъ	онъ	унъ	юнъ
ань	янь	ень	ѣнь	инь	ынь	онь	унь	юнь
аръ	яръ	ер	ѣръ	иръ	ыръ	оръ	уръ	юръ
арь	ярь	ерь	ѣрь	инь	ырь	орь	урь	юрь
ацъ	яцъ	ец	ѣцъ	ицъ	ыцъ	оцъ	уцъ	юцъ

A	Ja	E	Je	I	—	O	U	Ju
ab	jab	eb	jeb	ib	—	ob	ub	jub
ap	jap	ep	jep	ip	—	op	up	jup
aw	jaw	ew	jew	jew	—	ow	uw	juw
—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—
ag	jag	eg	jeg	ig	—	og	ug	jug
af	jaf	ef	jef	if	—	of	uf	juf
—	—	—	—	—	—	—	—	—
ad	jad	ed	jed	id	—	od	ud	jud
at	jat	et	jet	it	—	ot	ut	jut
—	—	—	—	—	—	—	—	—
asch	jasch	esch	jesch	isch	—	osch	usch	jusch
asch	jasch	esch	jesch	isch	—	osch	usch	jusch
atsch	jatsch	etsch	jetsch	itsch	—	otsch	utsch	jutsch
—	—	—	—	—	—	—	—	—
af	jaf	ef	jef	if	—	of	uf	juf
as	jas	es	jes	is	—	os	us	jus
al	jäl	el	jel	il	—	ol	ul	jul
alt	jalt	elt	jelt	ilt	—	olt	ult	jult
am	jam	em	jem	im	—	om	um	jum
an	jan	en	jen	in	—	on	un	jun
ann	jann	enn	jenn	inn	—	onn	unn	junn
ar	jar	er	jer	ir	—	or	ur	jur
arr	jarr	err	jerr	irr	—	orr	urr	jur
az	jaz	ez	jez	iz	—	oz	uz	juz

ба	бя	бе	бѣ	би	бы	бо	бу	бю
па	пя	пе	пѣ	пи	пы	по	пу	—
ва	вя	ве	вѣ	ви	вы	во	ву	—
фа	фя	фе	фѣ	фи	фы	фо	фу	—
ѳа	ѳя	ѳе	ѳѣ	ѳи	ѳы	ѳо	ѳу	—
га	—	ге	гѣ	ги	—	го	гу	—
ка	—	—	кѣ	ки	—	ко	ку	—
ха	—	—	хѣ	хи	—	хо	ху	—
да	дя	де	дѣ	ди	ды	до	ду	дю
та	дя	те	тѣ	ти	ты	то	ту	тю
жа	—	же	—	жи	—	—	жу	—
ша	—	ше	—	ши	—	шо	шу	—
ча	—	че	—	чи	—	чо	чу	—
ща	—	ще	—	щи	—	що	щу	—
за	зя	зе	зѣ	зи	зы	зо	зу	зю
са	ся	се	сѣ	си	сы	со	су	сю
ла	ля	ле	лѣ	ли	лы	ло	лу	лю
ма	мя	ме	мѣ	ми	мы	мо	му	—
на	ня	не	нѣ	ни	ны	но	ну	ню
ра	ря	ре	рѣ	ри	ры	ро	ру	рю
ца	—	це	цѣ	ци	цы	цо	цу	—

ba	—	be	beh	bi	bj	—	bo	bu	bju
pa	—	pe	peh	pi	pj	—	po	pu	pju
wa	—	we	weh	wi	wj	—	wo	wu	wju
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
ga	—	ga	geh	gi	gj	—	go	gu	—
ka	—	—	keh	ki	—	—	ko	ku	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
da	—	de	deh	di	—	—	do	du	—
ta	—	te	teh	ti	—	—	to	tu	—
ſcha	—	ſche	ſcheh	ſchi	—	—	ſcho	ſchu	—
ſcha	—	ſche	ſchē	ſchi	—	—	ſcho	ſchu	—
tſcha	—	tſche	—	tſchi	—	—	tſcho	tſchu	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
ſa	—	ſe	ſee	ſi	—	—	ſo	ſu	—
la	—	le	lee	li	—	—	lo	lu	—
ſa	—	le	leh	li	—	—	lo	loh	lu
ma	—	me	meh	mi	mj	—	mo	mu	mju
na	na	ne	neh	ni	—	—	no	nu	nu
ra	—	re	reh	ri	—	—	ro	ru	ru
za	—	ze	—	zi	—	—	zo	zu	—

ба	жба	жба-ны.
бе	сбе	сбе-ру.
би	лби	лби-ще.
бо	збо	збо-ры.
бу	кбу	къ бу-ку.
бы	вбы	въ бы-ту.
бъ	вбъ	въ бѣ-дѣ.
ва	хва	хва-ла.
ве	две	две-ри.
ви	сви	сви-ты.
во	кво	къ водѣ.
ву	зву	зву-ку.
въ	цвъ	цвъ-ты.
вя	свя	свя-то.
га	лга	лга-ли.
ги	сги	сги-бы.
го	кго	къ го-рѣ.
гу	жгу	шгу-ты.
дл	сда	сда-ча.
де	сде	сде-ру.
ди	кди	къ ди-чи.
до	вдо	вдо-ва.
ду	кду	къ ду-гѣ.
ды	вды	въ ды-ру.
дѣ	гдѣ	гдѣ-же?
дя	кдя	къ дя-дѣ.
жа	сжа	сжа-то.
же	лже	лже-цы.
жи	вжи	въ жи-ру.
жу	вжу	къ жу-ку.
за	сза	сза-ди.
зо	взо	въ зо-бу.
зу	кзу	къ зу-бу.
зы	взы	взы-щу.
зѣ	взѣ	въ зѣ-вѣ.
зю	кзю	къ зю-зѣ.

tahs	kau-nas.
es	no-las-fi-schu.
ta	lee-la-pee-re.
fa	ee-scha-nas.
pee	wihf-sna.
dsih	wes fahr-tâ.
beh	dâs.
ta	sla-wa.
tahs	dur-wis.
fa	wih-ti. fa-gree-sti.
pee	uh-de-na.
es	ffan-di-nu.
tahs	puh-fes.
sweh	ti.
win	ni mel-lo-ja.
tahs	frun-fas.
pee	kal-na.
tee	flum-fak-ti.
ta	is-doh-scha-na.
es	no-pleh-fi-schu.
pee	med-di-ja-mu.
ta	at-rait-ne.
pee	koh-ka.
eefsch	to zau-ru-mu.
bet	kur?
pee	teh-wa (jeb mah-fes)
	brah-la.
no	plauts.
tee	mel-fu-ti.
tau	fôs.
pee	wab-bo-les.
no	pat-fa-fas.
pee	gu-fas.
pee	sob-bu.
es	fa-dsih-schu (naudu).
rihf	lê.
pee	schuh-pas.

ка ска ска-ла.
 ки ски ски-ну.
 ко шко шко-ла.
 ку шку шкура.
 къ скъ въ вос-къ.
 ла пла пла-мя.
 ле чле чле-ны.
 ли гли гли-на.
 ло бло бло-ха.
 лу плу плу-ги.
 лы глы глы-ба.
 лъ хлъ хлъ-бы.
 лю блю блю-до.
 ля шля шля-па.
 ма сма сма-жу.
 ме шме шме-ли.
 ми сми сми-рю.
 мо смо смо-ла.
 му хму хму-рю.
 мы хмы хмы-лю.
 мь смь смь-ло.
 на зна зна-мя.
 не жне жне-цы.
 ни кни кни-га.
 но мно мно-го.
 ну кну кну-ты.
 ны хны хны-чу.
 нъ снъ снъ-га.
 ня сня сня-ли.
 па шпа шпа-га.
 пе впе въ пе-рѣ.
 пи спи спи-на.
 по шпо шпо-ра.
 пу спу спу-шу.
 пы впы въ пы-ли.
 пѣ спѣ спѣ-ши.
 пѣ кпѣ къ пѣ-тѣ.

ta flints.
 no-wilt-schu.
 ta ffoh-la.
 ta ah-da.
 wa-ska.
 ta leef-ma.
 tee loh-zek-li.
 tas mahls.
 ta bluf-sa.
 tee art-li.
 tas wel-lens.
 mai-ses kuf-ku-li.
 ta bloh-da.
 ta zep-pu-re.
 es smeht-re-schu.
 tee dun-du-ri.
 es no-rem-de-schu.
 swek-kis.
 es sa-rau-ju pee-ri.
 es ap-zehr-tu kee-ge-li.
 droh-schi.
 tas kar-rohgs.
 tee plah-we-ji.
 grah-ma-ta.
 dauds.
 pah-ta-gas.
 es schauk-stu.
 tabs snee-gu kup-pe-nes.
 win-ni no-neh-me.
 tas foh-bins.
 spal-wa.
 ta mug-gu-ra.
 tas pee-fis.
 es is-lat-di-schu.
 pihsch-lös.
 steid-sees.
 pa-peh-di.

ра	тра	тра-ва.
ре	гре	гре-ча.
ри	гри	гри-ва.
ро	бро	бро-ви.
ру	кру	кру-па.
ры	кры	кры-са.
рѣ	зрѣ	зрѣ-ло.
рю	брю	брю-хо.
ря	гря	гря-да.
са	вса	вѣ са-ду.
се	все	вѣ се-лѣ.
си	вси	вѣ си-тѣ.
со	всо	вѣ со-ли.
су	ксу	кѣ су-ду.
сы	ксы	кѣ сы-ну.
сѣ	всѣ	вѣ сѣ-нѣ.
сю	всю	всю-ду.
ся	вся	вся-ко.
та	ста	ста-до.
те	сте	сте-зя.
ти	пти	пти-ца.
то	сто	сто-ги.
ту	вту	вту-не.
ты	шты	шты-ки.
тѣ	етѣ	стѣ на.
тю	втю	вѣ тю-ку.
тя	стя	стя-ну.
фи	кфи	кѣ фи-гѣ.
фу	кфу	кѣ фу-ту.
ха	вха	вѣ ха-тѣ.
хи	схи	схи-ма.
хо	вхо	вхо-жу.
ху	вху	вѣ ху-лѣ.
ца	кца	кѣ Царю.
цѣ	вцѣ	вцѣ-лѣ.
ча	вча	вѣ ча-су.
чи	счи	счи-щу.

ta sah-le.
 tee grif-fi.
 tahs fir-gu kreh-peh.
 tahs us-az-zis.
 put-rai-mi.
 schur-ta.
 gat-taws.
 tas weh-derh.
 ta doh-be.
 dahr-sâ.
 sahd-schâ.
 see-tâ.
 eeksch sahlh.
 pee tee-sas.
 pee deh-la.
 see-nâ.
 wis-sur.
 wis-sa-dâ wih-se.
 tas gan-nams pulks.
 tek-ta.
 tas putns.
 fau-dses.
 wel-ti.
 tee plin-schu-schfeh-pi.
 ta see-na.
 bak-fi.
 es sa-wilk-schu.
 pee wih-ges.
 pee peh-du.
 huh-dâ.
 muh-fu ap-sob-li-scha-nas.
 es ee-ee-mu.
 eeksch wai-na-scha-nas.
 pee kei-se-ru.
 wes-fe-lâ gab-ba-lâ.
 tai stun-dâ.
 es ts-tih-ri-schu.

чу вчу въ чу-мь.
 чь счь съ чьмь.
 ша мша мша-рю.
 шу вшу въ шу-бь.
 ши дши дши-ца.
 шу кшу къ шу-къ.
 ѿи вѿи въ ѿи-вы.
 ѿо кѿо къ ѿо-мь.

meh-ri.
 ar to lihds.
 es ne-lihd=se-nu tai-su.
 ka-scho-kâ.
 ta deh-li-te.
 pee lih-de-fu.
 us Tey-be-nu.
 pee Tohmu.

ѿзъ. ѿдъ. ѿхъ. ѿчъ. ѿжъ. ѿумъ. ѿтъ.

нзъ. нмъ. нлъ. нкъ. ахъ. гъхъ. етъ.

объ. онъ. гтъ. емь. инъ. емъ. оуъ.

оужъ. азъ. нлъ. гъхъ. елъ. грь. оуъ.

юнъ. адъ. объ. отъ. орь. ерь. аръ.

bla	blahfis	слои	fre	freh-jums	сливки
ble	blehdis	хитрецъ	fri	frih-te	мель
bli	blih-weht	слоить	fro	froh-nis	вонецъ
bloh	bloh-da	блюдо	fru	fruh-fis	кружка
blu	bluf-fis	ко-ло-да, чур-банъ	pla	plah-nums	плоскость
bra	brah-lis	братъ	ple	pleh-schas	раздуваль- ный мѣхъ
bre	bree-dis	лось	pli	plih-teht	пи-ро-вать
bri	brih-scham	иногда	plo	ploh-siht	дѣргать
bro	broh-fasts	завтракъ	plu	pluh-di	наводнение
bru	bruh-fe	обычай	pra	prah-mis	перевозъ
dra	drab-na	сукно	pre	pree-de	ель
dre	dreh-be	одежда, платье	pri	prisch	свѣжій
dri	drih-weht	конопатить	pro	proh-jam	далѣе, прочь
dro	droh-schums	смѣлость	pru	pruh-su	прусскій
dru	druh-najs	ушать	schka	schkau-deht	чихать
dse	dsee-daht	пѣть	schke	schkeh-de	цѣпочка
gla	glah-beis	хранитель	schke	schkeh-lis	ба-ранъ
gle	gleh-wis	льнянецъ	schki	schkih-we	тарелка
gle	gleh-wis	тина	schko	schkoh-reht	выжигать
glo	glob-ta	иль	schku	schkuh-nis	сарай
plu	pluh-me	сли-ва	schla	schlah-ga	помой
gna	gnaust	выжать	schli	schlih-deht	посколь- знуть
gne	gneh-ga	неряха	schma	schmat-schkeht	чма- кать
gni	gnih-de	гнидь	smu	smuh-kais	кра-си-вый
gra	grah-wis	канава	schka	schkah-keht	сипѣть
gre	gree-seis	вертящій	schno	schnoh-re	шнуръ
gri	grih-wa	устье	schnu	schnut-schkeht	всхли- пывать
gro	groh-siht	повернуть	ska	skah-bums	кислота
gru	gruh-tums	тяжесть	sfri	sfri-weht	писать
fla	flah-jums	покрывало	sko	skoh-la	школа
fle	fleh-pis	кольно	sku	skuh-ja	ельникъ
fli	flih-zeht	наряжать	sla	sla-wa	слава
flo	floh-nis	гум-но			
flu	fluh-ga	завязка			
fra	frah-tinsch	кльѣтка			

fle	fleh-pjums	скрытность	fwa	fwahr-ki	кафтанъ
fli	flih-pums	косость	fwe	fweed-ri	потъ
flo	floh-ta	вѣнникъ	fwi	fwih-re	снѣжникъ
flu	schluh-schas	шлюзъ	tra	trah-piht	попадать
fna	fnah-deht	презирать	tre	trei-linsch	канатъ
fne	fneh-de	кузница	tri	trib-zeens	дрожаніе
fni	fnid-sches	мошки	tro	troh-fnis	стукъ, сту-
fno	fnoh-reht	жарить			котня
fna	fnauft	дремать	tru	truh-kums	недоста-
fne	fnec-gi	снѣга			токъ
fni	fnig-gums	снѣгъ	tſcha	tſchah-buls	цыпле-
fno	fnobts	зять			нокъ
fpa	spah-re	шпара	tſche	tſchen-kurs	букетъ
fpe	spee-kis	палка	tſchi	tſchig-gans	цыганъ
fpi	spih-dums	блескъ	tſchoh	tſchoh-kurs	узелъ
fpo	spoh-schums	сіяніе	ſchuh	ſchuhp-lis	колыбель
fpu	ſpul-gums	блистаніе	twa	twahr-stiht	шупать
ſtab	ſtab-diht	садить	twe	tweh-rums	прибъ-
ſte	ſteep-tees	растяги-			жище
		ваться	twi	twih-zis	разгоря-
ſti	ſtig-ga	стеся, путь			ченный
ſto	ſtoh-stiht	заикаться	Zwi	Zwiſ-kis.	
ſtu	ſtuh-ris	уголъ			

Бла блаж блаженъ	Sweh sweht swehtigs
бла благо благодать	sweh swehti swehtiba
бла благо благодѣяніе	lab labdar labdarrifšana
въ вѣра	tiz tizzi tizziba
вла влады владыко	wal waldi walditais
вѣру вѣрую вѣрующій	tiz tizzi tizzigais
Го госе господь	fu fun fungs
Го госу государь	fe fei feifers
ду ду душа	dwe dweh dwehsele
ду духов духовникъ	bif bifts bifts-tehws
до добро добродѣтель	tif tiffum tiffums
же жер жертва	up uppu uppuris
жер жерт жертвенникъ	up uppura uppuragalds
жертво жертвопри жер- твоприносящій	uppu uppuru uppuru pee- neffeis
зе зем земля	se sem semme
зиж зижди зиждитель	rad raddi radditajs
за засту заступница	ais aisstah aisstahwetaja
кни книг книга	gra grab grahmata
крес крести креститель	fris fristi fristitais
кре креще крещеніе	fris fristi fristiba
лю любо любовь	mih mihles mihlestiba
лю любя любящій	mih mihlo mihlotais
ли литур литургія	lit littur littur-gia
ми мило милость	scheh schehlaſ schehlaſtiba
мо моли молитва	luhg luhgscha luhgschana
мило милосер милосердіе	firds firdsſche firdsſchehla- stiba
не небо	de deb debbes
на надеж надежда	zer zerrri zerrriba
на настав наставленіе	ma mahzi mahziba
по поко покой	du duff duffa
по покой покойникъ	mir mirro mirronis
по покая покаяніе	at atgree atgreešana
ра раз разумъ	pra prahť prahťs
раз разум разумный	pa paſemmi paſemmiba
раз разу разумные	pra prahťi prahťiba

со совь совѣсть	ap apinna apinnaschana
сми смире смиреніе	pa pasem pasemmigs prahts
сми смирен смиренный	pa pasem pasemmigs
Тро трои троица	tri trija trijadiba
та таин таинство	no nosleh noslehpums (Sakramentis)
три трие триединый	trihš trihšwee trihšwee- nigais
Хри Хрис Христосъ	Kris Krist Kristus
хра храни хранитель	gla glahb glahbejs
хрис христі христиан- ство	krist kristiga mahyiba
Це цер церковь	bas basni basniza
цар царет царство	wal walsti walstiba
цѣ цѣло цѣломудріе	schki schkišt schkištiba
ча чад чадо	behr behrn behrns
че чело человѣкъ	zil zilwek zilweks
чело человѣко человѣ- колюбіе	zilwe zilweku zilweku-mih- lestiba
ша шата шатаніе	zi zihko zihkoschana
ше шест шествіе	ee eescha eeschana
ше шед щедрость	dewi dewiga firds

Пра-ви-ла и пра-во-у-чи-тель-ны-я из-ре-че-ні-я.

У-чись въ ю-но-сти, е-сли хо-чешь бы-ть
мудръ въ ста-ро-сти.

Вся-ка-я пре-му-дрость отъ Гос-по-да и съ
нимъ е-сть во-вѣкъ.

Вся-кой пре-му-дро-сти пер-во-е дѣ-ло е-сть
ис-пол-нить за-конъ.

Пер-ва-я и на-и-боль-ша-я за-по-вѣдь въ за-
ко-нѣ:

„Воз-лю-би Гос-по-да Бо-га тво-е-го всѣмъ
„серд-цемъ тво-имъ и все-ю ду-ше-ю тво-е-ю и
„всѣмъ ра-зу-мъ-ні-емъ тво-имъ.“

„Воз-лю-би ближ-ня-го тво-е-го, какъ са-
„ма-го се-бя.“

А по-то-му и-мѣй:

Вѣ-ру — пра-во-слав-ну-ю въ Бо-га.

На-деж-ду — не по-ко-ле-би-му-ю на Бо-га.

Лю-бовь — не-из-мѣн-ну-ю къ Бо-гу и къ
ближ-не-му.

Бла-го-го-вѣй все-ю тво-е-ю ду-ше-ю ко Гос-
по-ду, ко Свя-той Е-го пра-во-слав-ной Церк-ви
и чт-и Іе-ре-евъ ея.

По-чи-тай и лю-би ро-ди-те-лей сво-ихъ,
всѣхъ стар-шихъ и на-чаль-ни-ковъ тво-ихъ, и
по-ви-нуй-ся имъ.

По-чи-тай и лю-би Го-су-да-ря сво-е-го и
по-ви-нуй-ся Е-го по-вѣ-ле-ні-ямъ.

Лю-би и о-те-чест-во сво-е и у-ва-жай за-
ко-ны.

Будь при-ле-женъ къ и-зу-че-ні-ю сло-ва
Бо-жі-я и все-го по-лез-на-го для се-бя и об-
щест-ва.

Osih-wes un tif-fu-mu mah-zi-bas.

Mah-zees jau-ni-bâ, kad tu grib-bi gudres buht wez-zu-mâ.

Wis-sa gu-dri-ba irr no ta Kun-ga un irr pee Win-na muh-schi-gi.

Wis-sas gu-dri-bas pir-mais darbs irr hauf-lus tur-reht.

Tas pir-mais un aug-sta-kais hauf-lis hauf-li-bâ irr:

„Tew' buhs Dee-wu ta-wu Kun-gu mih-toht „no wis-sas ta-was firds un no wis-sas ta-was dweh- „seles un no wis-sa ta-wa prah-ta.“

„Tew' buhs ta-wu tu-wa-fu mih-toht, fâ se-wi „pa-schu.“

Ta-deht tew' buhs tur-reht:

Ih-ste-nu Diz-zi-bu ceksch Dee-wu.

Sti-pru Zer-ri-bu us Dee-wu.

Ba-stah-wi-gu Mih-le-sti-bu preeksch Dee-wa un ta-wa tu-wa-fa.

Bih-stees un pee-luhds no wis-sas ta-was firds to Kun-gu Dee-wu, tur-ri aug-stâ zee-ni-scha-nâ Win-na Ba-rei-si-tiz-zi-gu Bas-ni-zu un goh-da win-nas pree-ste-rus.

Tur-ri goh-dâ un mih-to ta-wu teh-wu un mah-ti, wis-fus wez-za-kus un ta-wus wief-nee-kus un ef-fi pa-klau-figs win-neem.

Tur-ri aug-stâ goh-dâ un mih-to ta-wu Kei-se-ru un ef-fi pa-klau-figs Win-na pa-weh-le-scha-nahm.

Mih-to ar-ri sa-wu teh-wu-sem-mi un goh-di-ni tohs lif-fu-mus.

Ef-fi us-zih-tigs pee ee-mah-zi-scha-nas Dee-wa wahr-du un wis-sas tahs lee-tas, kas te-wim un tai draud-sei der-ri-gas irr.

Не-дѣ-лай и не-же-лай дру-го-му то-го, че-го не-хо-чешь и не-же-ла-ешь, что-бы те-бѣ са-мо-му сдѣ-ла-но бы-ло.

Жи-ви честно и цѣло-му-дрен-но; го-во-ри всег-да прав-ду и ни-ког-да не лги.

Ни-че-го чу-жа-го не-бе-ри, а е-ще ме-нѣ-е не-у-крадь.

Ни-ко-му не-за-ви-дуй, но вся-ко-му же-лай доб-ра.

О-би-дѣль ли кто те-бя — про-сти е-му; ос-кор-билъ ли ты ко-го — при-ми-рись съ нимъ.

У-слу-жи-вай всемъ, ко-му только мо-жешь, и у-гож-дай всемъ доб-рымъ лю-дямъ.

Въ чемъ и-мѣ-ешь нуж-ду, при-о-брѣ-тай тру-да-ми.

Будь у-мѣ-ренъ въ яст-вѣ и пи-тї-и и ни-че-го лиш-ня-го не у-по-тре-бляй.

Во вся-комъ слу-ча-ѣ воз-дер-жа-ні-емъ бе-ре-ги сво-е здо-ро-вье.

Будь вѣр-нымъ и у-серд-нымъ под-дан-нымъ, иск-рен-нымъ дру-гомъ, и по-чи-тай до-бро-дѣ-тель не только сво-ихъ од-но-вѣр-цевъ, но и и-но-вѣр-цевъ.

Будь бла-го-скло-ненъ, тихъ, со-стра-да-те-ленъ къ дру-гимъ и строгъ только къ са-мо-му се-бѣ.

У-бѣ-гай вся-ка-го зла, какъ ог-ня, и и-мѣ-й от-вра-ще-ні-е отъ вся-ка-го по-ро-ка.

При на-ча-лѣ каж-да-го доб-ра-го дѣ-ла спер-ва сми-рен-но по-мо-лись, а по о-кон-ча-ні-и бла-го-да-ри серд-еч-но и вос-хва-ли Бо-га!

Ne-dar-ri un ne-weh-le zit-tam, fo tu ne grib-bi
un ne-weh-li, fa tew' pa-scham to dar-ra.

Dsih-wo goh-di-gi un schkih-sti-bâ; run-na ais-ween
taif-ni-bu un ne-kad ne-mel-lo.

Ne-nemm' to, kas tew' ne-pee-berr, un jo wai-raf
ne-sohds.

Ne-ap-skaud' ne-wee-nu, bet weh-le kat-ram lab-bu.

Ja kas te-wi ap-kai-ti-na-jis — pee-dohd' win-
nam; un ja tu fo no-skum-mi-na-jis — fa-mee-ri-na-jees
ar to.

Dar-ri lab-bu wis-seem, kam tik-ween war-re-fi un
pa-klau-fi lab-prah-ti-gi wis-seem lab-beem zil-we-keem.

Kas tew' truhst, to pel-ni ar sa-wahm roh-kahm.

Es-fi gad-digs pee eh-scha-nas un pee dser-scha-nas
un ne bruh-ke ne fo par lee-ku.

Wis-sas no-tik-scha-nas, zaur sah-ti-bu glahbj sa-wu
wes-se-li-bu.

Es-fi us-tiz-zigs un gohdigs ap-patsch-neeks, ween-
tee-figs draugs un tur-ri goh-dâ tohs lab-bus tik-ku-mus
ne tik-ween sa-was tiz-zi-bas bee-dra, bet ar-ri zit-tas
tiz-zi-bas lau-schu.

Es-fi pa-zee-tigs, lehn-prah-tigs un firds-scheh-ligs
preeksch zit-teem — bet bargs tik ween preeksch se-wim.

Behds' no kat-ra lau-na, kâ no ug-guns un ee-nihd'
kat-ru ne-gan-ti-bu.

Kat-ru lab-bu dar-bu ee-sah-toht, pa-preeksch pee-
luhds pa-sem-mi-gâ prah-tâ — un pa-bei-dsoht, pa-teiz
fir-ni-gi un fla-we Dee-wu!

АГГ-ЛЗ. АНГЕЛЗ.

АГГ-ЛСКІЙ, АНГЕЛСКІЙ

АРХАГГ-ЛЗ, АРХАНГЕЛЗ

АРХАГГ-ЛСКІЙ, АРХАНГЕЛСКІЙ

АП-ЛЗ, АПОСТОЛЗ

АП-ЛСКІЙ, АПОСТОЛЬСКІЙ

Б-ГЗ. БОГЗ.

БЖ-ТВО, БОЖЕСТВО

Б-ЦА, БОГОРОДИЦА.

БЛ-ЖЕНЗ, БЛАЖЕНЗ

БЛГ-ВЕНЗ, БЛАГОСЛОВЕНЗ

БЛГ-ТЬ, БЛАГОДАТЬ

Б-ГОБЛ-ГОДАТНЫЙ,

БОГОБЛАГОДАТНЫЙ

БЛ-КА. ВЛАДЫКА.

БЛ-ЦА, ВЛАДЫЧИЦА

Engelis.

engelists

erzengelis

Arkengelists

apustulis

apustulists

Deewz.

deewiba

Deewadsemdetaja.

swehtigs

swehtihis

Scheklastiba

scheligis

no Deewa apswch-
tohts

Walditais.

Waldineeze

ВЛА́-ЧЕСТВО, ВЛАДЫ́ЧЕСТВО
ВОСКР-НІЕ, ВОСКРЕСЕНІЕ

Г-ДЬ. ГОСПО́ДЬ.

Г-ДСТВО, ГОСПО́ДСТВО

Г-ДРЬ, ГОСУДА́РЬ

Г-ДНЪ, ГОСПОДИ́НЪ

Г-ДНЬ, ГОСПО́ДЕНЬ

Г-ЖА, ГОСПОЖА́

Г-ЛЪ, ГЛАГО́ЛЪ

Д-ХЪ. ДУ́ХЪ.

Д-ХОВНЫ́Й, ДУ́ХОВНЫ́Й

Д-ВДЪ, ДАВІ́ДЪ

Д-ВЦА, ДѢ́ВИЦА

Д-ША́, ДУ́ША

Д-НЬ, ДѢ́НЬ

ДВ-СТВО, ДѢ́ВСТВО

ЕСТ-ТВО́. ЕСТЕСТВО́.

ЕУ-ЛІЕ, ЕВАНГЕ́ЛІЕ

Waldischana

augshamzelschana

Das Kung.

Waldischana

Keisers

Kung

Kungam pederrigs

Gaspascha, Seela-
mahte

tas wahrds

tas Gars.

garrigs

Dahwids

Sumprawa

dwebsele

deena

Sumprawiba

Dabba.

Ewangeliuns

ЕВ-ЛІСТЪ, ЕВАНГЕЛІСТЪ	Ewangelists
ЕП-КПЪ, ЕПІСКОПЪ	Biskaps
ЕП-КПЕТВО, ЕПІСКОПЕТВО	Biskapa gobds
ИМ-КЪ. ИМЖРЕКЪ.	fakht to wahrd u.
И-НЛЬ. И-РАНЛЬ	Israëls
И-Н-СКІИ, И-РАНЛЬСКІИ	israëlistis
И-Н-СЪ, И-Н-СЪСЪ	Jesus
И-ЕР-ЛІМЪ, И-ЕРУСАЛІМЪ	Jerusalem
КР-ТЪ. КРЕСТЪ.	Krusts.
КР-ЩЕНІЕ, КРЕЩЕНІЕ	kristiba
КР-ТЕЛЬ, КРЕСТІТЕЛЬ	kristitais
ЛЮБО-МЪРЪ. ЛЮБОМЪДРЪ.	gudribas mi- lotais.
ЛЮ-СКІИ, ЛЮДСКІИ	zilwezigis
МЪРЪ. МЪДРЪ	Gudis
МЛ-ТВА, МОЛІТВА	luhgšana
М-ТН, МАТИ	mahte
М-РІА. МАРІА	Maria.
М-ЦЪ, МЪСЦЪ	mehneis

М ^Д -рѣть, мѣдрость	gudriba
Мл-сть, милость	scheblastiba
Мл-рдїе, милосердїе	firds = scheblastiba
Мл-тыня, милостыня	nabbagu-dahwana
Мч-никъ, мученикъ	mohzeflis
Мл-нцъ, младенецъ	tas behrns

Н-во. Нево. Debbes.

Н-шъ, нашъ	muhfu
Н-съ, насъ	muhš
Н-нѣ, нынѣ	taggadin
Нб-нынъ, небеснынъ	debbefigs
Н-ла, недѣла	neddela

О-цъ. Отѣцъ. Tehms.

О-чь, отѣчь	tehwischts
О-чество, отѣчество	tehwu-femme
Прем ^Д -рость, премѣдрость.	Gudriba.
Пр-рокъ, пророкъ	praweetis

Д пр-тѣча, предтѣча preefsch tezzetajs

пр-но, прино bes mitteschanas

пр-тъ, пресвѣтъ wiff-swehts

пр-толъ, престолъ altaris

пр-венъ, преподобенъ zeenijamais

пр-нъ, правденъ taifus

пн-лникъ, понедѣльникъ pirmadeena

Рж-тво. Рождество. Peedsimfchana

рж-твенъ, рождѣственъ peedsimmis

С-тъ. Свѣтъ. Swehts.

с-щенникъ, свѣщенникъ Breefteris

с-л-нце, солнце faule

с-ръ-тъ, страсть zeefchana

см-ръ-тъ, смерть nahwe

сл-ва, слава flawa

ср-це, сердце firds

с-тъ, свѣтитель Bistaps

Трѣ-ца. Троица.

трѣ-иченъ, трѣиченъ

трѣ-тъзъ трѣсвѣтъзъ

трѣ-тоѣ трѣсвѣтоѣ

Хрѣ-тоуъ. Хрѣстоуъ.

хрѣ-тоуъ хрѣстоуъ

хрѣ-тіанинъ хрѣстіанинъ

Црѣ-ь. Царѣ-ь.

црѣ-ца царѣца

црѣ-ковѣ церковѣ

црѣ-тво царѣство

црѣ-скѣи царѣскѣи

Чѣ-ть. Честѣ-ь.

чѣ-тныи честныи

чѣ-тнѣишѣи честнѣишѣи

чѣ-лкъ чѣловѣкъ

чѣ-чѣскѣи чѣловѣчѣскѣи.

Triadiba.

Trihsfabrtigs

Trihs swehts

Trihs swehta leeta

Kristus.

Kristum peederrigs

Kristits zilweks

Zahris, Rehninsch

Zahrine, Rehni-
neene

Basniza

Walstiba

Rehninam peeder-
rigs

Gohds.

gohdigs

wiff-gohdigs

zilweks

zilwezigs.

СУМВОЛЪ ВЪРЫ.

1. Въ-ру-ю во е-ди-на-го Бо-га От-ца, Все-дер-жи-те-ля, Твор-ца не-бу и зем-ли, ви-ди-мымъ же все-мъ и не-ви-ди-мымъ.
2. И во е-ди-на-го Гос-по-да Ии-су-са Хри-ста, Сы-на Бо-жі-я, е-ди-но-род-на-го, И-же отъ От-ца рож-ден-на-го пре-ж-де все-хъ вѣ-къ, Свѣ-та отъ Свѣ-та, Бо-га ис-тин-на отъ Бо-га ис-тин-на, рож-ден-на, не-сот-во-рен-на, е-ди-но-сущ-на От-цу, Имъ же вся бы-ша.
3. Насъ ра-ди че-ло-вѣ-къ и на-ше-го ра-ди спа-се-ні-я сше-д-ша-го съ не-бесъ, и во-пло-тив-ша-го-ся отъ Ду-ха Свя-та и Ма-рі-и Дѣ-вы, и во-че-ло-вѣ-ч-ша-ся.
4. Рас-пя-та-го же за ны при Пон-ті-й-стѣ-мъ Пи-ла-тѣ, и стра-дав-ша, и по-гре-бен-на.
5. И вос-крес-ша-го въ тре-ті-й день по пи-са-ні-емъ.
6. И воз-шед-ша-го на не-бе-са, и съ-дя-ща о-дес-ну-ю От-ца.
7. И па-ки гря-ду-ща-го со сла-во-ю су-ди-ти жи-вымъ и мерт-вымъ, Е-го же цар-стві-ю не-бу-детъ кон-ца.
8. И въ ду-ха Свя-та-го, Гос-по-да, жи-во-тво-ря-ща-го, И-же отъ От-ца ис-хо-дя-ща-го, И-же со От-цемъ и Сы-номъ спо-кла-ня-е-ма и ссла-ви-ма, гла-го-лав-ша-го про-ро-ки.
9. Во е-ди-ну свя-ту-ю, Со-бор-ну-ю и А-по-столь-ску-ю Цер-ковь.
10. Ис-по-вѣ-ду-ю е-ди-но Кре-ще-ні-е во о-ста-вле-ніе грѣ-ховъ.
11. Ча-ю во-скре-се-ні-я мерт-выхъ.
12. И жиз-ни бу-ду-ща-го вѣ-ка.

Аминь.

Tiz:zi-bas Sim-buls.

1. Es tiz-zu eefsch to wee-ni-gu Dee-wu Tehwu, Wis-fu-wal-di-ta-ju, Mad-di-ta-ju deb-bes un sem-mes, wis-fu-re-dsa-mu un ne-re-dsa-mu lee-tu.
2. Un eefsch to wee-ni-gu Kun-gu Jesu Kristu, Dee-wa Deh-lu, Ween-pee-dsim-mu-schu, no Teh-wa dsem-di-na-tu preefsch wis-sa muh-scha, Gais-mu no Gais-mas, ih-ste-nu Dee-wu, no ih-ste-na Deewa, dsem-di-na-tu, ne-rad-di-tu, wee-na-das buh-scha-nas ar Teh-wu, zaur Win-nu wis-sas lee-tas.
3. Muh-fu zil-we-tu un muh-fu pe-sti-scha-nas lab-bad no-kah-pu-schu no deb-bes, un ee-nem-tu no Sweh-ta Gar-ra un Ma-ri-as Jum-pra-was, un tap-pu-schu zil-we-tu.
4. Kru-stâ fi-stu muh-fu lab-bad ap-paksch Pon-zi-us Pi-la-tus, un zee-tu-schu, un ap-rak-tu.
5. Un aug-scham zeh-lees tre-schâ dee-nâ pehz rak-steem.
6. Un us-kah-pu-schu us deb-be-fi, un seh-de-da-mu pee Teh-wa lab-bas roh-kas.
7. Un at-kal at-ee-da-mu goh-di-bâ tee-fabt dsih-wus un mir-ru-schus, un Win-na Wal-sii-bai gals nebuhs.
8. Un eefsch Sweh-tu Gar-ru, Kun-gu, dsih-wu-dar-ri-ta-ju, un no Teh-wa is-ee-da-mu, un lihds ar Teh-wu un Deh-lu pee-luh-dsa-mu un aug-si fla-we-ja-mu, kas run-na-jis zaur Pra-wee-scheem.
9. Gefsch wee-ni-gu Sweh-tu Sa-bee-dro-tu un A-pu-stu-lu Basnizu.
10. Es ap-lee-zi-na-ju wee-nu wee-ni-gu Kri-si-bu, par greh-tu pee-doh-scha-nu.
11. Es zer-re-ju mir-ro-nu us-moh-di-na-scha-nu.
12. Un nah-ka-ma muh-scha dsih-wo-scha-nu.

A-men.

Мо-лит-ва Гос-под-на.

О-че нашъ, и-же е-си на нб-сѣхъ!

1. Да с-тѣит-ся и-мя Тво-е:
2. Да прї-и-детъ цр-ствї-е Тво-е:
3. Да бѣ-детъ во-ля Тво-я, ꙗ-ко
на нб-сѣхъ и на зем-ли.
4. Хлѣбъ нашъ на-сущ-ный да-ждь намъ
днѣсь.
5. И ѡ-ста-ви намъ дол-ги на-ша,
ꙗ-ко-же и мы ѡ-ста-вля-емъ дол-
жин-кѡмъ на-шимъ:
6. И не ве-ди насъ во и-скѣ-ше-нї-е.
7. Но из-ба-ви насъ ѿ лѣ-ка-ва-гѡ.
ꙗ-ко Тво-е е-сть цр-ство, и сн-
ла, и сла-ва во вѣ-ки, а-минь.

Мо-лит-ва воз-ста-въ ѿ сна.

И-лит-ва ми свѣ-тѣхъ о-цъ на-шихъ,
Г-ди Ии-се Хр-те, Б-же нашъ, по-ми-
лѡи насъ!

Ta Run-ga luhg-scha-na.

Muh-su Tehws deb-be-sis!

- 1) Sweh-tihts lai tohp Taws wahrds:
- 2) Lai nahk Ta-wa wal-si-ba:
- 3) Taws prahts lai no-teek kà deb-be-sis, tà ar-ri-dsan sem-mes wir-sü.
- 4) Muh-su dee-nisch-ku mai-si dohd' mums scho-deen.
- 5) Un pa-met-ti mums muh-su par-ra-dus, kà ar-ri meh's pa-met-tam fa-weem par-rad-nee-keem.
- 6) Un ne ee-wed-di muhs eeksch fabr-di-na-scha-nas,
- 7) Bet at-pe-si muhs no lau-na.

So te-wim pee-derr ta wal-si-ba un tas spehts,
un tas gohds muh-schi-gi. Amen.

Mih-ta-luhg-scha-na.

Zeh-lu-schees no mee-ga.

Zaur luhg-scha-nahm muh-su sweh-tu Teh-wu,
Kungs Je-sus Kri-stus muh-su Deems, ap-scheh-lo-jees
pahc mums!

Бла-го-да-рю Те-бѣ, Г-ди и Б-же мой,
 ѿ все-гѡ сѣр-д-ца и ѿ всей ду-ши мо-ей,
 что Ты ме-нѣ здра-ва и не-вре-ди-ма
 воз-двигъ ѿ сна, и ра-зо-гнавъ тьмѣ
 нош-нью, ѿ-сѣ-лъ радост-нымъ свѣ-
 томъ днѣ се-гѡ! Мо-лю Тѣ оу-сѣрд-
 но-ю мо-е-ю въ Те-бѣ вѣ-ро-ю: раз-
 го-ни тем-но-тѣ не-вѣ-дѣ-нїѣ мо-е-гѡ
 и стра-стѣй мо-ихъ, и про-свѣ-ти мой
 оумъ и во-лю свѣ-томъ все-дѣй-ствую-
 щїѣ бла-го-да-ти Тво-е-ѣ. Да-рзи
 мнѣ, ра-къ Тво-е-мѣ, да-вы ѣ на дѣ-ла
 ѿ Те-бѣ мнѣ на-зна-чен-ныхъ, съ пол-
 но-ю о-хо-то-ю мо-е-ю по-спѣ-шалъ,
 и и-зы-ски-валъ бы со тѣѣ-нї-емъ тай-
 ны, во сѣ-томъ за-кѡ-нѣ Тво-емъ со-
 кры-ты-ѣ, со дер-зно-вѣ-нї-емъ все-гда
 при-зы-ва-ѣ сѣ-то-ѣ и-ма Тво-ѣ:
 От-че, нашъ, И-же е-си на не-бе-свхъ:
 (и проч.)

Низ-по-сли намъ, Гос-по-ди, свя-та-го
 Тво-е-го Ан-ге-ла мир-на, вър-на на-став-ника,
 хра-ни-те-ля душъ и тѣ-лесъ на-шихъ; со-

Es te = wim pa = tei = zu, mans Kungs un Deews,
 no wif = fas man = nas firds un no wif = fas man = nas
 dweh = fe = les, ka Du mann' ef = si wes = se = lu un bes
 wai = nas us = zeh = lis no mee = ga, un no = dsih = dams to
 nakts = tum = fi = bu, ap = skai = dro = jis ar to pree = zi = gu
 schahs dee = nas gai = schu = mu! Es Te = wi luh = dsohs,
 man = na firs = ni = ga tiz = zi = ba eelisch Te = wi: is = klich = di = ni
 to tum = fi = bu man = nas ne = fa = pra = scha = nas un kah = ro =
 scha = nas, un ap = gais = mo man = nu prah = tu un grib =
 be = scha = nu ar to gai = schu = mu Ta = was wiff = pa = dar =
 ri = da = mas sweh = ti = bas. Dah = wi = ni man, Ta = wam
 kal = pam, ka es ar pree = ku steig = tohs pec wif = seem
 teem dar = beem, fur = rus Du man ef = si us = liz = zis, ka
 es ar mu = dri = bu mah = zi = tohs tohs lit = ku = mus, kas
 Ta = wos sweh = tos bau = flös pa = flehp = ti un ar droh =
 schi = bu wee = nu = mehr pec = sauf = tu Ta = wu sweh = tu
 Wahr = du.

Muh = fu Tehws deb = be = fis

(un tà jo prohjam.)

No = fuh = ti mums, af Kungs! Ta = wu sweh = tu
 En = ge = li ta mee = ra, us = tiz = zi = gu wad = do = nu, muh = fu
 dweh = fe = les un mee = fas far = gu; pa = far = gi muhs zaur

хра-ни насъ си-ло-ю чест-на-го и жи-во-тво-
ря-ща-го Тво-е-го Кре-ста и мо-лит-ва-ми пре-
чи-сты-я Тво-е-я Ма-те-ри и всѣхъ Свя-тыхъ
Тво-ихъ по-ми-луй насъ!

Пѣснь Пре-свя-той Бо-го-ро-ди-цѣ.

Бо-го-ро-ди-це Дѣ-во, ра-дуй-ся бла-го-дат-
на-я Ма-рі-е, Гос-подь съ Го-бо-ю: бла-го-сло-
вен-на Ты въ же-нахъ и бла-го-сло-венъ плодъ
чре-ва Тво-е-го, я-ко Спа-са ро-ди-ла е-си душъ
на-шихъ.

МО-ЛИТ-ВА ПРЕДЪ У-ЧЕ-НІ-ЕМЪ.

Во и-мя От-ца и Сы-на и Свя-та-го
Ду-ха. А-минь.

Пре-бла-гій Гос-по-ди! низ-по-сли намъ
бла-го-дать Ду-ха Тво-е-го Свя-та-го, дар-ству-
ю-ща-го и у-крѣп-ля-ю-ща-го ду-шев-ны-я на-
ши си-лы, да-бы вни-ма-я пре-по-да-ва-е-мо-му
намъ у-че-ні-ю, воз-ра-сли мы Те-бѣ, на-ше-му
Соз-да-те-лю, во сла-ву, ро-ди-те-лямъ же на-
шимъ на у-тѣ-ше-ні-е, Цер-кви и О-те-че-ству
на пользу.

ПОСЛѢ УЧЕНІЯ.

Бла-го-да-римъ Те-бе, Соз-да-те-лю! я-ко
эпо-до-билъ е-си насъ бла-го-да-ти Тво-е-я, во-
е-же вни-ма-ти у-че-ні-ю. Бла-го-сло-ви на-
шихъ на-чаль-ни-ковъ, ро-ди-те-лей и у-чи-те-
лей, ве-ду-щихъ насъ къ поз-на-ні-ю бла-га, и
по-даждь намъ си-лу и крѣ-пость къ про-дол-же-
нію ученія сего.

to speh = fu ta = wa zee = ni = ja = ma dsih = wu = dar = ri = ta = ja
 Kru = sta un zaur ais = luhg = scha = nahm Ta = was wif = su =
 schkih = stas Mah = tes un wif = su Ta = wu Sweh = tu, ap =
 schehlojees pahre mums!

D seef = ma Wis = fu = sweh = tai Dee = wa =
 dsem = de = ta = ja i.

Dee = wa = dsem = de = ta = ja Jum = pra = wa, pree = za = jees
 no Dee = wa ap = scheh = lo = ta Ma = ri = a, tas Kungs ar
 Te = wim: Tu aug = sti = tei = za = ma stary see = wahm un
 aug = sti = tei = zamS Ta = was mee = fas aug = lis jo muh = su
 dweh = se = les glah = be = ju ef = si dsem = de = ju = fi.

Luhg = scha = na preekseh mah = zi = scha = nas.

Gefsch Wahr = da ta Teh = wa un deh = la un
 Sweh = ta Gar = ra.

Wis = fu scheh = li = gais Kungs! no = suh = ti mums
 Ta = wa Sweh = ta Gar = ra lab = dar = ri = scha = nu, kas dah =
 wi = na un stip = ri = na muh = su dweh = se = les speh = kus, ka
 sa = nem = da = mi to mums dah = wi = na = ja = mu mah = zi = bu
 mehS us = au = gam Te = wim, muh = su Rad = di = ta = jam =
 par fla = wu, un muh = su wez = za = keem par ce = pree = zi,
 na = scha = nu, Bas = ni = zai un Teh = wu = sem = mei par lab = bu.

Wchz mah = zi = scha = nas.

MehS Tew' pa = tei = zam, Rad = di = tajs! jo Tu
 muhS ef = fi tur = re = jis zee = ni = gus Ta = was lab = dar = ri =
 scha = nas, sa = nemt mah = zi = bu. — Sweh = ti muh = su
 wirs = nee = kus, wez = za = kus un mah = zi = ta = jus, kas muhS
 wad = da pee at = sih = scha = nas to lee = tu, kas lab = bas,
 un doh = di mums speh = fu un stip = ru = mu ir us preek = schu
 sa = nemt scho mah = zi = bu.

Пре́дъ ѿ-бѣ-домъ и ѹ-жи-номъ.

Очи всѣхъ на тѣ, Г-ди, оу-по-
ва-ютъ, и ты да-еши имъ пи-щю во
бл-го-вре-ме-ніи: ѿ-вер-за-еши ты
щѣ-дрю оубо твою, и не-пол-на-еши
всѣ-ко жи-вот-но-е бл-го-во-ле-ні-а.

Млѣ-ва по-слѣ ѿ-бѣ-да и ѹ-жи-на.

Бла-го-да-римъ тѣ, Хр-тѣ Б-же нашъ,
ѣ-кѡ на-сы-тилъ е-си насъ зем-ныхъ
тво-ихъ благъ, не-ли-ши насъ и не-на-
гѡ тво-е-гѡ цр-твї-а.

Млѣ-ва на сонъ гра-дѣ-щимъ.

Во и-мѣ О-ца и Сы-на и Свѣ-та-
го Д-ха, а-минь.

Все-мо-гү-щїи Б-же! спо-до-бив-ши-
ся тво-имъ про-мы-сломъ се-гѡ нош-
на-гѡ до-сти-гнуть ча-са за всѣ бла-
го-дѣ-лї-а, ка-кі-а а́ въ сїи де́нь

Breeksch a-sai-da un waf-fa-ri-na.

Wis-fas az-zis us Te-wi gai-da, Kungs! un
 Tu doh-di teem bar-ribu fa-wâ lai-kâ, Tu at-wer-ri
 Ta-wu de-wig-u roh-fu, un pee-eh-di-ni wis-fu, fas
 dsihwo, ar labbu prahtu.

**Zuhg-scha-na pehz a-sai-da un
 waf-fa-ri-na.**

Mehs pa-tei-zam Tew' Kri-stus muh-fu Deews,
 ka Tu muhs ef-fi pee-eh-di-na-jis ar Ta-wu lai-zi-gu
 lab-bu-mu; ne-ais-tur-ri mums ir Ta-wu deb-be-fu
 Walstibu.

Zuhg-scha-na gul-leht ee-da-meem.

Gesich Wahr-da ta Teh-wa un Deb-la un
 Sweh-ta Gar-ra. A-men.

Wis-fu war-re-nais Deews! Kas Tu pehz Ta-
 was ap-gah-da-scha-nas mann' zee-ni-gu dar-ri-jis
 pee-dsib-woht scho nakts-stun-du; par wis-fahm lab-
 dar-ri-scha-nahm, fur-ras es no Ta-was de-wi-gas

ѿ щѣ-дрой тво-ей рѣ-ки по-лѣ-чилъ,
 бла-го-дар-но-е, а за пре-грѣ-ше-ні-я
 мо-я ка-ю-ще е-ся при-но-шѣ те-бѣ
 сѣрд-це: и мо-лю тѣ, ко енѣ ме-нѣ
 ѿ хо-дѣ-ша-го бѣ-тымъ тво-имъ по-
 кро-и ѿ-сѣ-не-ні-емъ: но при томъ да-
 рѣи, что-бъ я па-мя-то-валъ вѣч-ный
 о-ный по-кой, ко-то-рый ты оу-го-
 то-валъ лю-бл-щимъ тѣ, въ ко-то-
 рыхъ чи-слѣ и ме-нѣ Г-ди оу-стро-и.

Свя-тый Бо-же, Свя-тый Креп-кій, Свя-тый
 Без-смерт-ный по-ми-луй насъ.

О-гра-ди мя и весь домъ сей, Гос-по-ди,
 си-ло-ю чест-на-го и жи-во-тво-ря-ща-го Тво-
 е-го Кре-ста и со-хра-ни отъ вся-ка-го зла.
 А-минь.

ДЕСЯТЬ ЗАПОВЕДЕЙ БОЖИХЪ.

I. 1. ПЕРВАЯ:

Азь есмь Господь Богъ твой, да не будутъ
 тебѣ Бози иніи развѣ мене.

II. 2. ВТОРАЯ:

Не сотвори себѣ кумира, ни всякаго подо-
 бія, елика на небеси горъ и елика на земли
 низу, елика въ водахъ и подъ землю; да не
 поклонишия имъ, и да не послужиши имъ.

roh=kas schin=ni dee=nâ es=mu dab=bu=jis, es Te-
wim pee=nes=su man=nu pa=tei=zi=gu, un par man=
nahm pahr=kahp=scha=nahm no=scheh=lo=scha=nas pil=nu
fir=di, un luhd=sohs Te-wi, man pee mee-ga ei=joht, ap=
flah=ji scheh=li=gi mann' ar Ta-wu sweh=tu ap=eh=no=
scha=nu; bet tur=flaht ar=ri dah-wi=ni man, ka es pee=
min=nu to muh=schi=gu dus=su, fur=ru Tu es=fi sa=tai=
fi=jis preeksch teem, kas Te-wi mih=lo, pee fur=reem
ir man=ni pee=skai=ti, at Kungs!

Sweh-tais Deews, Sweh-tais Speh-zi-gais, Sweh-
tais Ne-mir=sta=mais, ap=scheh=lo=jees pahr mums.

Nis=stahw man=ni un wis=su scho nam=mu, at
Kungs! zaur Ta=wa dahr=ga un dsih=wi=bu dah=wi=
na=da=ma Kru=sta speh=tu un pa=sar=gi no wis=sa
lau=na. Amen.

Desmit Deewa=baufli.

I. 1. Birmais:

Es esmu tas Kungs taws Deews, tew' ne buhs
kahnus zittus deewus turreht, bes Mannis ween.

II. 2. Ohtrais:

Tew' ne buhs fewim darriht ne kahdu isgreesu
tehlu, neds kahdu iihdsibu, kas augscham debbest, neds
kas appakschâ wirs semmes, neds kas uhdeni un ap=
paksch semmes; tew ne buhs preeksch winneem semmê
mestees, neds winneem kalpoht.

Ш. 3. ТРЕТІЯ:

Не приѣмли имени Господа Бога твоего
всуге.

IV. 4. ЧЕТВЕРТАЯ:

Помни день субботный, еже святити его:
шесть дней дѣлай и сотвориши въ нихъ вся
дѣла твоя; въ день же седьмый суббота Гос-
поду Богу твоему.

V. 5. ПЯТАЯ:

Чти отца твоего и мать твою, да благо-
ти будетъ и да долготѣнъ будеши на земли.

VI. 6. ШЕСТАЯ:

Не убій.

VII. 7. СЕДЬМАЯ:

Не прелюбодѣйствуй.

VIII. 8. ВОСЬМАЯ:

Не укради.

IX. 9. ДЕВЯТАЯ:

Не послушествуй на друга твоего свидѣ-
тельства лжна.

X. 10. ДЕСЯТАЯ:

Не пожелай жены искренняго твоего, не
пожелай дому ближняго твоего, ни села его,
ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни
осла его, ни всякаго скота его, ни всего, елика
суть ближняго твоего.

Седьмъ Святыхъ Таинствъ Новаго
Завѣта.

- 1) Св. Крещеніе.
 - 2) — Мвропомазаніе.
 - 3) — Причащеніе.
 - 4) — Покаяніе.
 - 5) — Священство.
 - 6) — Бракъ.
 - 7) — Елеосвященіе.
-

III. 3. Trefchais:

Tew' ne buhs ta Kunga tawa Deewa wahrdu welti walfabt.

IV. 4. Zettortais:

Beeminni tabhs swehtas deenas, ka tu to swehti: feschas deenas tew buhs strahdaht un darriht wiffus tamus darbus; bet septitâ deenâ, tam Kungam tawam Deewam.

V. 5. Peektais:

Gohda tawu tehwu un tawu mahti, ka tew labbi flahjabs, un kâ tu ilgi dsihwo wirs semmes.

VI. 6. Sestais:

Tew' ne buhs nokaut.

VII. 7. Septitais:

Tew' ne buhs pahrfahpt laulibu.

VIII. 8. Astotais:

Tew' ne buhs sagt.

XI. 9. Dewitais:

Tew' ne buhs doht nepateesu leezibu pretti tawu tuwafu.

X. 10. Desmitais:

Tew' ne buhs eefahroht tawa tuwaka seewu, tew' ne buhs eefahroht tawa tuwaka nammu, neds winna tihrumu, neds winna kalpu, neds winna kalponi, neds winna wehrsi, neds winna ehseli, neds wiffus winna lohpus, neds wiffu, kas tawam tuwafam peederr.

Septini Swehti noslehpumi (Sakramenti)
tabhs jaunas Derribas.

1) Ta sw. Kristiba.

2) — Mirres-swaidischana.

3) — Deewa meelasta-isdallischana.

(Swehts Bakkarina ehdeens.)

4) — Grehku-suhdseschana.

5) — Preesteru-eeswehtischana.

6) — Lauliba.

7) — Pehdiga eljes-swaidischana.

Седьмъ Даровъ Духа
Святаго.

1. Мудрость.
2. Разумъ. Разумѣніе.
3. Совѣтъ.
4. Крѣпость.
5. Вѣдѣніе.
6. Благочестіе.
7. Страхъ Божій.

Плоды Духа Святаго.

1. Любовь.
2. Радость.
3. Миръ.
4. Долготерпѣніе.
5. Благость.
6. Милосердіе.
7. Вѣра.
8. Кротость.
9. Воздержаніе.

Седьмъ дѣлъ милости
духовныя.

1. Согрѣшающаго — исправлять.
2. Неумѣющаго — научить.
3. Сомнящемуся — добръ совѣтовать.
4. О спасеніи ближняго — Господа Бога молить.
5. Печальнаго — утѣшать.
6. Нести неправды съ терпѣніемъ.
7. Обиды — повиннымъ прощать.

Седьмъ дѣлъ милости
тѣлу надлежащихъ:

1. Алчущаго — напитать.
2. Жаждущаго — напоить.
3. Нагаго — одѣять.
4. Страннаго — въ домъ вводить.
5. Немошняго — посѣщать.

Septimas Swehta Garra
Dahwanas.

1. Gudriba.
2. Brahts. Sapraschana.
3. Wadohms.
4. Stiprums.
5. Alfihschana.
6. Taisniba.
7. Deewa-bihjaschana.

Swehta Garra Augli.

1. Mhlestiba.
2. Lihgfmiba.
3. Meers.
4. Vazeeschana.
5. Laipniba.
6. Sirds-schelaftiba.
7. Tizziba.
8. Lehnprachtiba.
9. Sachtiba.

Septini garrigas schela-
ftibas darbi.

1. Grehzineeku — us labbu zellu greeft.
2. Nesaprattigu — pamahjht.
3. Prahta schaubigam — labbu padohmu doht.
4. Par fawa tuwata pestifchanu — to Kungu Deewu luhgt.
5. Behdigu — eepreezinaht.
6. Netaisnibu panest ar vazeeschannu.
7. Apkaitinaschannas — teem twainigeem peedoht.

Septini meefas firds-schela-
lastibas darbi.

1. Isfalkufchu — pa-ehdinaht.
2. Isflahpufchu — pa-dsirdinaht.
3. Plifku — apgehrbt.
4. Sweschineeku — fawâ mahjâ usnemt.
5. Netweffelu — apraudsicht.

6. Ходить къ сущимъ въ темницѣ и утѣшать ихъ.
7. Умершаго — погребать.

Девять блаженствъ
Евангельскихъ:

1. Вольная нищета.
2. Плачь о грѣсѣхъ.
3. Кротость.
4. Желаніе правды.
5. Милость.
6. Чистое сердце.
7. Миротвореніе.
8. Изгнаніе правды ради.
9. Терпѣніе.

Седьмъ грѣховъ смер-
тельныхъ — имъ же
противу стоять чест-
ныя добродѣтели.

1. Гордость — смиреніе.
2. Сребролюбіе — милосер-
діе.
3. Блудъ — цѣломудріе.
4. Гнѣвъ — терпѣніе.
5. Чревонсистовство —
постъ.
6. Зависть — братолюбіе.
7. Уныніе и лѣность — мо-
литва и прилежаніе.

Четыре послѣдвія и
достопамятныя:

1. Смерть.
2. Судъ Божій.
3. Геенна.
4. Царство Небесное.

6. Tohs zeeumâ buhdamus ap-
luhfoht un eepreezinahht.

7. Mirronus — patwaddiht un
apraft.

Dewinas muhschigas fweh-
tibas pehz Ewangeliuma.

1. Labprahhtiga nabbadstiba.
2. Waideschana par grehfeem.
3. Lehnprahhtiba.
4. Kahroschana pehz taifnibas.
5. Sirds-schehlastiba.
6. Schkilsta sirds.
7. Meera-prahhts.
8. Taifnibas deht behdas zeeft.
9. Pazeeschana.

Septini nahwigi grehti —
furreem pretti stahw zeeni-
jami — tikkumi.

1. Lepniba, — pasemmigs prahhts.
2. Naudas-fahriba — schehliga
sirds.
3. Bestauniba — meefas: un
dwehseles shkilstiba.
4. Dufniba — pazeeschana un
lehnigs prahhts.
5. Regausiba — fahhtiba un ga-
weschana.
6. Staudiba — brahlistka mih-
lestiba.
7. Bailigs prahhts un sinkums —
luhgschana un darboschana.

Ischetras pehdigas leetas,
par furreem wiffuwairat
jadowma:

1. Ta nahwe.
2. Pastara Deewa teefa.
3. Muhschiga sohhibiba (ta Elle).
4. Debbes-Walstiba.

ЧИСЛА. Sfaitli.

	Церков- ныя. Bajmizab Sfaitli.	Граждан- скія. Kashtami Sfaitli.	Рим- скія. Kestereu Sfaitli.	
Одинъ	1 А.	1	I.	Weens
два	2 В.	2	II.	diwi
три	3 Г.	3	III.	trihS
четыре	4 Д.	4	IV.	tschetri
пять	5 Е.	5	V.	peezi
шесть	6 З.	6	VI.	feschi
семь	7 И.	7	VII.	septini
восемь	8 Н.	8	VIII.	astoni
девять	9 Д.	9	IX.	dewini
десять	10 Т.	10	X.	desmit
одиннадцать	11 А1.	11	XI.	weenpadesmit
двѣнадцать	12 В1.	12	XII.	diwipazmit
тринадцать	13 Г1.	13	XIII.	trihspazmit
четырнадцать	14 Д1.	14	XIV.	tschetripazmit
пятнадцать	15 Е1.	15	XV.	peezpazmit
шестнадцать	16 З1.	16	XVI.	feschpazmit
семнадцать	17 И1.	17	XVII.	septinpazmit
восемнадцать	18 Н1.	18	XVIII.	astonpazmit
девятнадцать	19 Д1.	19	XIX.	dewinpazmit

	Церков- ныя. Варназ Кайтти.	Граждан- скія. Кайтти.	Рим- скія. Кеемеку Кайтти.	
двадцать	К.	20	XX.	diwidesmit
тридцать	Л.	30	XXX.	trihsdesmit
сорокъ	М.	40	XL.	tſchetridesmit
пятьдесять	Н.	50	L.	pee3desmit
шестьдесять	Х.	60	LX.	ſeſchdesmit
семьдесять	О.	70	LXX.	ſeptindefmit
восемьдесять	П.	80	LXXX.	aſtondefmit
девяносто	У.	90	XC.	dewindefmit
сто	Р.	100	C.	ſimts
двѣсти	С.	200	CC.	diwi ſimti
триста	Т.	300	CCC.	trihs ſimti
четыреста	У.	400	CD	tſchetri ſimti
пять сотъ	Ф.	500	D	peezi ſimti
шесть сотъ	Х.	600	DC	ſeſchi ſimti
семь сотъ	Ц.	700	DCC	ſeptini ſimti
восемь сотъ	Ш.	800	DCCC	aſtoni ſimti
девять сотъ	Щ.	900	CM	dewini ſimti
тысяча	А.	1000	M	tuhſtohts

ВРЕМЯ.

Годъ имѣеть 12 мѣсяцевъ.

Мѣсяць имѣеть 30 или 31 день.

Сутки имѣють 24 часа.

Часъ имѣеть 60 минутъ.

Минута имѣеть 60 секундъ.

Солнечный годъ имѣеть 365 дней, 5 часовъ, 48 минутъ и 51 сек.

МѢРА

сыпучихъ вещей:

1 ластъ ржи имѣеть 45 лофъ.

1 ластъ ячменя или пшеницы имѣеть 48 лофъ.

1 ластъ овса или солоду имѣеть 60 лофъ.

1 бочка имѣеть 2 лофа.

1 четверть имѣеть 8 четвериковъ и равна 3 лофамъ.

1 четверикъ имѣеть 8 гарницевъ.

1 гарнищъ имѣеть 2½ (два съ половиною) штофа.

Tas laifs.

Weenam gaddam irr 12 mehneschi.

Weenam mehnescham irr 30 jeb 31 deena.

Deenai un naktei kohpa irr 24 stundas.

Weenai stundai irr 60 minutes.

Weenai minutei irr 60 sekundes.

Tas saules gads turr' 365 deenas, 5 stundas, 48 minutes un 51 sekundi.

Mehrs

berramu leetu:

1 Laste rudsu irr 45 puhri.

1 Laste meeschu woi kweeschu irr 48 puhri.

1 Laste ausu woi eesala irr 60 puhri.

1 Muzza irr 2 puhri.

1 Tschetwert's irr 8 tschetweriki un irr lihds 3 puhreem.

1 Tschetwerik's irr 8 garnizi.

1 Garniza irr 2½ (pufftrescha) stohpu.

Жидкостей:

- 1 бочка имъеть 40 ведеръ.
 1 ведро имъеть 12 штофовъ.
 1 штофъ имъеть 4 четвертки.

Мѣра долготы:

- 1 нѣмецкая миля имъеть 7 верстъ.
 1 верста имъеть 500 сажень.
 1 сажень имъеть 3 аршина.
 1 аршинъ имъеть 16 вершковъ.

ВѢСЪ.

- 1 берковецъ содержитъ 10 пудовъ.
 1 пудъ имъеть 2 лисфунта.
 1 пудъ имъеть 40 фунтовъ.
 1 лисфунтъ имъеть 20 фунтовъ.
 1 фунтъ имъеть 32 лота.
 1 лоть имъеть 3 золотника.

Pehjami leetu:

- 1 Muzza irr 40 Wedro.
 1 Wedro irr 12 stohpi.
 1 Stohps irr 4 tschetwerki.

Garrumi mehrs.

- 2 wahzischka Zubdse irr 7 werstes.
 1 Werste irr 500 affis.
 1 Affs irr 3 arschini.
 1 Arschins irr 16 Wer-schofi.

Swars.

- 1 Birkaws irr 10 puddi.
 1 Pudd irr 2 pohdi.
 1 Pudd irr 40 mahrzini.
 1 Pohds irr 20 mahrzini.
 1 Mahrzinsch irr 32 loh-tini.
 1 Lohntinsch irr 3 Solotniki.



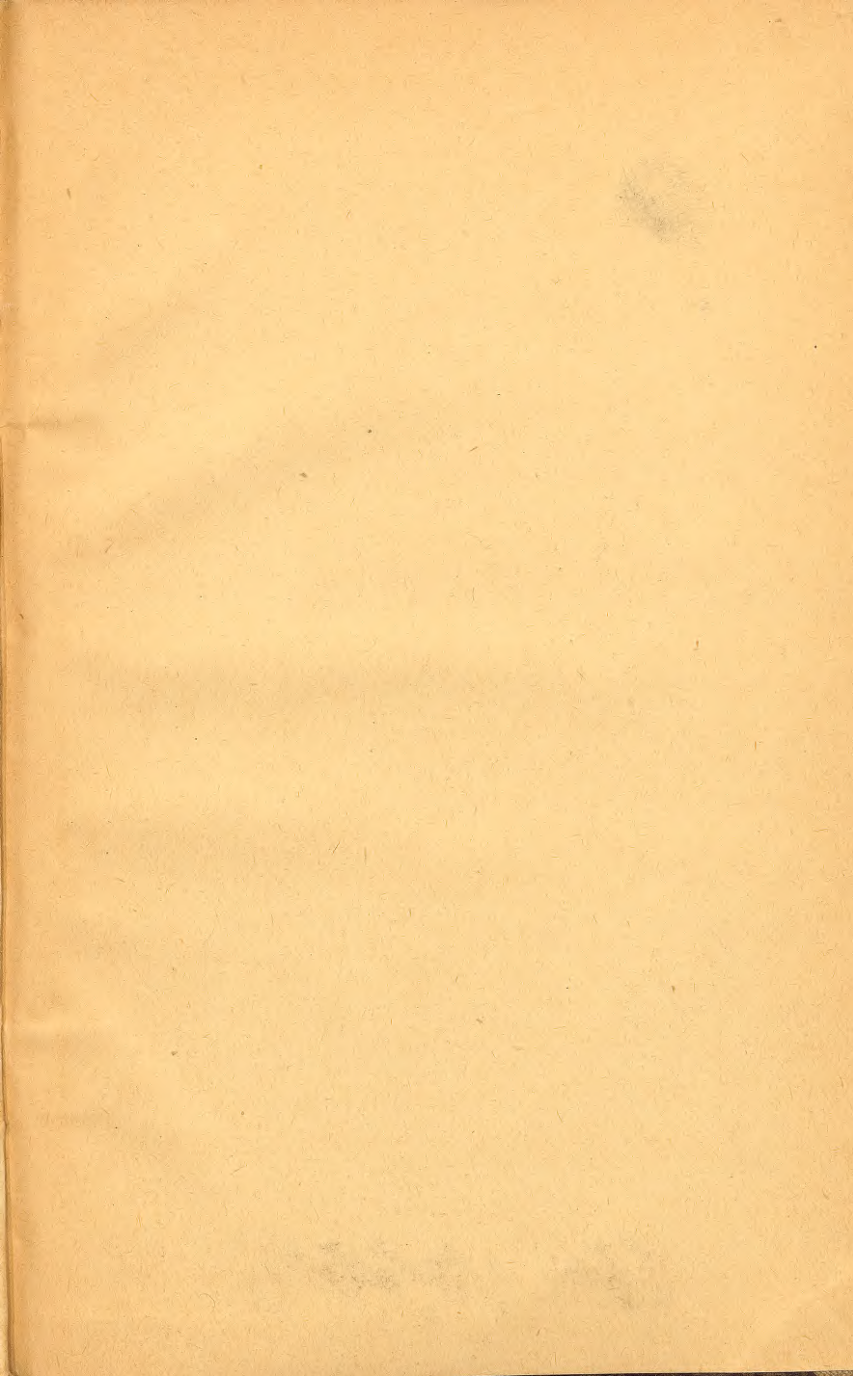
ТАБЛИЦА УМНОЖЕНІЯ.

Meißes · recheninſch.

1	однажды	1	—	1	5	пятью	5	—	25
2	reiß	2	irr	4	5	reiß	6	irr	30
2	—	3	—	6	5	—	7	—	35
2	—	4	—	8	5	—	8	—	40
2	—	5	—	10	5	—	9	—	45
2	—	6	—	12	5	—	10	—	50
2	—	7	—	14	<hr/>				
2	—	8	—	16	6	шестью	6	—	36
2	—	9	—	18	6	reiß	7	irr	42
2	—	10	—	20	6	—	8	—	48
<hr/>					6	—	9	—	54
3	трижды	3	—	9	6	—	10	—	60
3	reiß	4	irr	12	<hr/>				
3	—	5	—	15	7	семью	7	—	49
3	—	6	—	18	7	reiß	8	irr	56
3	—	7	—	21	7	—	9	—	63
3	—	8	—	24	7	—	10	—	70
3	—	9	—	27	<hr/>				
3	—	10	—	30	8	восемью	8	—	64
<hr/>					8	reiß	9	irr	72
4	четырежды	4	—	16	8	—	10	—	80
4	reiß	5	irr	20	<hr/>				
4	—	6	—	24	9	девятью	9	—	81
4	—	7	—	28	9	reiß	10	—	90
4	—	8	—	32	<hr/>				
4	—	9	—	36	10	десятью	10	—	100
4	—	10	—	40	10	reiß	100	irr	1000

— — — — —

10 10 10 2



LATVIJAS NACIONĀLĀ BIBLIOTĒKA



0311011392